

《林纾译著经典（全4册）》

图书基本信息

书名：《林纾译著经典（全4册）》

13位ISBN编号：9787532637522

10位ISBN编号：7532637522

出版时间：2013-1-1

出版社：上海辞书出版社

作者：林纾 译

页数：1205

译者：林纾

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《林纾译著经典（全4册）》

前言

林纾(1852--1924)字琴南，号畏庐，别署冷红生，福建闽县(今福州)人，光绪八年(1882)举人。工诗词古文，善绘画，兼作小说戏曲。然林氏最负盛名者，厥为翻译。‘‘林译小说’’于清末民初风靡海内，时人誉为“译才并世数严林”(严指近代另一位翻译大家严复)。林译小说，特点有三。一曰译法独特。林氏本人不谙外文，凡译一书，必先请人口译，林氏审其意，摹其态，表而述之。二曰译笔典雅。林氏乃古文家，辞章修养深厚，译文传神、流畅且富韵味。三曰数量惊人。林氏译著共184种之多(其中仅几种非小说)，广泛介绍英、法、美、俄、西、挪、希、日诸国文学。林氏间接意译，译文自有种种缺憾。但林译开创之功，毕竟不容轻视。诚如钱锺书先生所云：“林纾的翻译所起的‘媒’的作用，已经是文学史上公认的事实。”林译纯用文言，其技巧甚值揣摩，其韵致颇可赏玩。因此，虽然林氏所译名著多有后起之白话文译本，但林译经典至今仍有其独特价值与魅力。林译小说绝版多年，坊间甚难觅得。本社有鉴于此，从中遴选10种，合编为珍藏版，以飨读者。原译往往大块文章一气呵成，或者仅分章节，为便现代读者阅读，本版乃据文意划分段落，不当之处，尚乞指正。承杨绛先生惠允，珍藏版将钱锺书先生《林纾的翻译》一文收入，殊为本书增色。在此，谨向杨绛先生及负责具体事务的吴学昭先生表示感谢。上海辞书出版社 2013年1月

《林纾译著经典（全4册）》

内容概要

《林纾译著经典1-4(珍藏版)(套装共4册)》内容简介：第一册选《巴黎茶花女遗事》、《吟边燕语》，《现身说法》，《拊掌录》；第二册选《迦茵小传》、《离恨天》、《不如归》；第三册选《黑奴吁天录》与《撒克逊劫后英雄略》；第四册为《块肉余生述》。

《林纾译著经典（全4册）》

作者简介

林纾（1852～1924年），近代中国的译坛奇才，不懂英文却译出欧美作品180余种，“林译小说”曾经滋养了一大批的作家，有郭沫若、茅盾、冰心等文坛巨擘。从某种意义上说，林纾翻译的作品，是“五四”新文学的“胚胎”。而他也由此成为中国新文化先驱、译界之王，并留下了“译才并世数严林”的佳话。

《林纾译著经典（全4册）》

书籍目录

第一册：《巴黎茶花女遗事》

《吟边燕语》

《现身说法》

《拊掌录》

第二册：《迦茵小传》

《离恨天》

《不如归》

第三册：《黑奴吁天录》

《撒克逊劫后英雄略》

第四册：《块肉余生述》

章节摘录

版权页：大抵人生丑行，不宜与人并老，于妇女尤甚。昔有名娼年老，只有一女名鲁意子，其艳丽不减其母。少时其母乃诲之淫，教之谄，鲁意子若习为其艺者，不知其耻也。女接所欢，始，而其母下之，遂病。寻有人拯女以去，调摄无效，卒以病死。今其母尚在，天不夭促此母，不宁有意耶！余观物时，心忽思此，乃痴立弗去。司宅者以余为涎其物也，守余亦弗去。余始问守者，主人谁也？守者曰：“此马克格尼尔姑娘妆楼也。”夫马克生时，余固闻其名，其人亦屡见之。闻守者言，始知其死。问死何日？曰：“已二十有一日矣。”余曰：“密室之中，宝物充牛刃，奈何纵人游览？”守者曰：“物贵欲先，使识之以求善价。”余曰：“得钱谁归？”曰：“逋负累然，不去物无复能了。”余曰：“马克举债乎？”曰：“多矣。”曰：“尽物能完债乎？”曰：“有羨。”余曰：“羨复谁归？”曰：“彼家尚有入耳。”余遂出。因念马克生时，冶游者争与之狎，今死未久，宫中已无人踪，转眼繁华，萧索至此。余无谓之感涕，不觉为马克缠绵不已，亦不自知何心。方马克死时，余新从客边归，以平时不习冶游，无告我以马克之事。若狎客则虽知马克之死，亦不知慨。甚哉，欲求少年眼泪之难也！马克常好为园游，油壁车驾二骡，华妆照眼，遇所欢于道，虽目送之而容甚庄，行客不知其为夜度娘也。既至园，偶涉即返，不为妖态以惑游子。余犹能忆之，颇惜其死。马克长身玉立，御长裙，仙仙然描画不能肖，虽欲故状其丑，亦莫知为辞。修眉媚眼，脸犹朝霞，发黑如漆覆额，而仰盘于顶上，结为巨髻。耳上饰二钻，光明射目。余念马克操业如此，宜有沉忧之色，乃观马克之容，若甚整暇。余于其死后，得乌丹所绘像，长日辄出展玩；余作书困时，亦恒取观之。马克性嗜剧，场中人恒见有丽人拈茶花一丛，即马克至矣。而茶花之色不一，一月之中，拈白者二十五日，红者五日，不知其何所取。然马克每至巴逊取花，花媪称之曰“茶花女”，时人遂亦称之曰“茶花女”。女在巴黎三年，前曾从一公爵在巴克尼，公爵绝爱重之，欲为落籍，而女不能舍。先是一千八百四十二年，马克春病，医言须水饮，唯巴克尼水佳，当就汲之。马克至巴克尼时，故家眷属咸集，有一公爵女公子，年与马克埒，眉目衣饰与马克毕肖毫发。

《林纾译著经典（全4册）》

媒体关注与评论

古文不曾做过长篇的小说。林纾居然用古文译了一百多种长篇，小说。古文里很少滑稽的风味，林纾居然用古文译了欧文和迭更司的作品。古文不长于写情，林纾居然用古文译了《茶花女》与《迦茵小传》等书。古文的应用。自司马迁以来。从没有这种大的成绩。——胡适 接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。我把林译哈葛德、迭更司、欧文、司各德、斯威佛特的作品反复不厌地阅览。
——钱锺书

《林纾译著经典（全4册）》

编辑推荐

《林纾译著经典1-4(珍藏版)(套装共4册)》编辑推荐：经典并不缺失，只需要重读。林译小说，大智慧与大境界的结晶，读一次感叹一生。

《林纾译著经典（全4册）》

名人推荐

古文不曾做过长篇的小说，林纾居然用古文译了一百多种长篇小说。古文里很少滑稽的风味，林纾居然用古文译了欧文和迭更司的作品。古文不长于写情，林纾居然用古文译了《茶花女》与《迦茵小传》等书。古文的应用，自司马迁以来，从没有这种大的成绩。——胡适接触了林译，我才知道西洋小说会那么迷人。我把林译哈葛德、欧文、司各特、迭更司的作品津津有味地阅览。——钱锺书

精彩短评

- 1、叙述爱情则绘声绘色(巴黎茶花女遗事)叙述奇闻则拍案叫绝(吟边燕语、拊掌录)叙述身世则娓娓道来(现身说法)叙述英雄则惊天动地(撒克逊)。有刘兰芝难以为妇之哀怨(不如归),有陈情表一身子然之悲楚(块肉余生述)。一把辛酸泪之奇书(黑奴吁天录、离恨天),两情久长时之名著(迦茵小传)
- 2、在看胡适先生的《五十年来之中国文学》,他在文中对林纾有非常高的评价:“古文不曾做过长篇的小说,林纾居然用古文译了一百多种长篇小说,这使许多学他的人也用古文译了许多长篇小说,古文里很少滑稽的风味,林纾居然用古文译了欧文与迭更司的作品。古文不长于写情,林纾居然用古文译了《茶花女》与《迦茵小传》等书。古文的应用,自司马迁以来,从没有这种大的成绩。”看得人有点心痒痒的,很想读一读林纾那些让胡先生赞誉有加的作品,在网上搜过,只有商务版的旧书,还有各种商务版的PDF文件。先不说这pdf文件放在KINDLE里字太小,放在IPad里又伤眼睛,光是商务版本身就让人很抓狂了,通篇的字,连段落也没有,读得人上不来气。说实话,虽然是古文,但文字还是很流畅的,没有什么阅读障碍和理解障碍,还觉得林纾确实翻译得好。不过从小学就开始划段落,不分段落就老觉得作者的一件事没写完,就想一口气读读完算了,碰上这种不分段的文字,读得累死,中间连厕所也不敢上,所以读了半本就再也没勇气读下去了。看到出了新版毫不犹豫入手一套,封面很雅致,西式的花纹,中式的颜色,还比较符合林纾这种旧式文人翻译西洋小说的“混搭”精神,最关键的是,这个版本是分了段落的,谢天谢地,这下更方便了,就像读现代文一样通畅,大爱大爱!看完了第一册,最让我颠覆的是《吟边燕语》,根据书中所注,这其实是兰姆的《莎士比亚戏剧故事集》,看着熟悉的故事以这种面目出现,倒真是让人耳目一新,太好玩了。
- 3、书很好,价很高。期待了十多年了,总算得到了林译小说。目前收集的林纾作品有十之七八。
- 4、此书装帧别致,灰绿封面,西洋枝蔓花纹影饰,正配林纾译事及其典丽雅况译笔。读林译,非为故事情节,而为文辞丽如妙曼,秀出意外。
- 5、文言文翻译的外文名著,感觉很奇特,但有很多地方的翻译有些曲解了原文的意思。
- 6、可读性强,但收录的不全。
- 7、胶纸都粘到封面上,轻轻一撕就带下了封面纸,希望以后注意,这样的包装还不如不包

《林纾译著经典（全4册）》

精彩书评

- 1、个人还是很喜欢这套书的，商务版的没有段落，满篇都是字，看得很紧张，一不留神就找不到看哪儿了，辞书版的全部分了段落，比较符合我们的阅读习惯，看起来舒服多了，起码有透气的地儿，呵呵。经典就是经典，林纾虽然不懂外语，但林译小说的“信达雅”的确已经到了一个不容易超越的高度。和现代的译本一起读，对比一下，琢磨一下林纾的用字，确实很有意思
- 2、不错不错，经典就是经典，本来以为现代人看古文会不习惯，还好，读得很顺，对比现代的译文，觉得别有味道，让感人的故事换了种方式感人，让有趣的故事换了种方式有趣，不过这种方式并不老套，反而显得很新颖，非常奇妙的感觉
- 3、我是出于猎奇心理读的这书，因为看到读书报上的那段书评：《巴黎茶花女遗事》中亚猛“拂袖而去”，以及林译茶花女灯下读小说为“挑灯夜读”，受到一些读者的嘲笑：“西装袖子如何拂得？”“茶花女香闺哪里来的油灯？”觉得好笑，买了一套来看，不是想象中晦涩的古文，反倒挺好读的，茶花女这篇虽然很熟悉了，但还是看得好感动，会继续看看完

《林纾译著经典（全4册）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com